

RDA en español: puntualizaciones sobre la traducción e implicaciones para la capacitación*

AGEO GARCÍA B.

Presidente, Consejo Consultivo Latinoamericano para la Cooperación en Catalogación

RESUMEN: Este artículo describe el proceso utilizado para la generación de una traducción apropiada al español de RDA y el desarrollo de materiales adecuados para la capacitación catalográfica, como prerrequisitos para la adopción del nuevo código internacional de catalogación en países iberoamericanos.

ABSTRACT: This article describes the process used to produce an appropriate translation of RDA into Spanish and to develop adequate cataloging training materials, as prerequisites for adopting the new international cataloging code in Ibero-American countries.

PALABRAS CLAVE: RDA - Recursos: Descripción y Acceso, normas de catalogación, traducciones al español, capacitación de catalogadores, materiales de capacitación.

* Versión en inglés: *Cataloging & Classification Quarterly*, Agosto 2014, vol. 52, n. 6-7, p. 723-732. Francis & Taylor, Ltd. <http://www.informaworld.com>

INTRODUCCIÓN

RDA-Recursos : Descripción y Acceso es la nueva norma internacional de catalogación para la descripción y acceso de todo tipo de recursos de información, desarrollada bajo nuevos modelos teóricos y principios funcionales, como una herramienta de base Web para la era digital.¹

RDA se ha diseñado para utilizarse en un contexto internacional. Los tres principales mecanismos de internacionalización de RDA son: un desarrollo alineado con apego a normas, modelos y principios aceptados internacionalmente; la aceptación de contribuciones cooperativas a nivel internacional; y la inclusión de instrucciones para facilitar su aplicación en diversos contextos culturales y lingüísticos.²

RDA Y SU TRADUCCIÓN

Debido a que la adopción global de RDA como norma internacional depende de la disponibilidad de su texto traducido a las lenguas de las comunidades catalográficas en todo el mundo, la instrucción RDA 0.11.2 proporciona pautas específicas sobre cómo deben reflejar las traducciones apropiadas las preferencias lingüísticas y ortográficas:

“Cuando las instrucciones sobre un elemento especifican su transcripción, los datos se transcriben en el alfabeto en que aparecen en la fuente de información de la cual se toman. Sin embargo, se admite el registro de datos en una forma latinizada, si no se pueden registrar en el alfabeto usado en la fuente de la cual se toman. También se admite el registro de los datos en una forma latinizada en forma adicional a la forma en el alfabeto original.

Otros elementos se registran, en general, en la lengua y alfabeto preferidos por la agencia que crea los datos.

Existen, no obstante, un número de instrucciones que especifican el uso de un término en inglés (p.ej., *publisher not identified*) o que proveen una lista controlada de términos en inglés (p.ej., los términos usados para el tipo de medio, el tipo de soporte o el material base). Las agencias que crean datos para utilizarse en el contexto de una lengua o alfabeto diferentes, modificarán dichas instrucciones para que reflejen sus propias preferencias de lengua o alfabeto; y reemplazarán los términos especificados en inglés en RDA con términos apropiados para su uso en su contexto. Las traducciones autorizadas de RDA lo harán de esta misma manera.”³

Diversas iniciativas para traducir RDA fueron puestas en marcha después de la publicación del contenido de RDA como parte de la herramienta de base Web denominada “RDA Toolkit.” Actualmente el Toolkit provee acceso a las traducciones de RDA al francés y el alemán; y se encuentran en preparación las traducciones al chino, al sueco y al español.⁴

TRADUCIENDO RDA AL ESPAÑOL

La comunidad de habla hispana ha contado, a partir de la segunda mitad del Siglo XX, con traducciones en su propia lengua de diversas normas y herramientas para el control bibliográfico⁵; son prominentes entre estas traducciones, las iniciativas para proveer acceso a versiones en español del texto de las Reglas de Catalogación Angloamericanas (RCA).

El impacto de la disponibilidad de traducciones subsecuentes al español de las RCA ha estado determinado por la ocurrencia de tres etapas de implementación claramente definidas: una etapa inicial de análisis y evaluación, una etapa intermedia de capacitación/educación y una etapa final de adopción y adaptación a las condiciones locales. Un factor claramente asociado con la duración de las dos primeras etapas ha sido el tiempo transcurrido entre la publicación del texto original y la publicación del texto traducido. Esta situación se relaciona probablemente con el hecho de que es extremadamente difícil decodificar documentos en una lengua extranjera que son de naturaleza altamente técnica, especialmente si incluyen nueva terminología generada por la aplicación de un nuevo marco conceptual. Dado que un número significativo de instrucciones de RDA ha sido derivado de RCA2r; se espera que la adopción de RDA seguirá etapas de implementación similares.

La versión en español de RDA está siendo actualmente preparada por Rojas Eberhard Editores, la editorial colombiana especializada en bibliotecología que publicó las traducciones al español de las revisiones de 1998 y 2002 de las RCA2r. Se espera la traducción de RDA al español hacia mediados del 2014 en versión en línea, vía el "RDA Toolkit"; y posteriormente una versión impresa.

El proceso de traducción de la versión castellana de RDA⁶ tiene como base la aplicación sistemática de controles idiomáticos y terminológicos para la producción de un equivalente con terminología apropiada para todos los países de habla hispana.

El proceso de traducción incluye los siguientes componentes principales:

- Análisis terminológico preliminar del texto original
- Comparaciones terminológicas con documentos seminales
- Producción del texto traducido
- Traducción/adaptación de ejemplos
- Revisión técnica del texto traducido

ANÁLISIS TERMINOLÓGICO PRELIMINAR DEL TEXTO ORIGINAL

El análisis terminológico preliminar del texto original incluye la lectura "profunda" (desde el punto de vista terminológico) del texto en la lengua fuente. Desde esa perspectiva, se determinó que el documento como un todo, presenta un alto grado de dificultad, debido principalmente a los siguientes factores:

- La presencia consistente de vocabulario técnico altamente especializado

La naturaleza altamente especializada de la terminología de RDA demanda la pericia de traductores con dos conjuntos distintivos de habilidades profesionales: los traductores necesitan ser catalogadores practicantes altamente capacitados, que estén familiarizados con todo tipo de formatos bibliográficos; y que posean una competencia lingüística cercana a la del hablante nativo, tanto en inglés como en español.

- La presencia de relaciones intratextuales múltiples y complejas, que existen entre los conceptos principales

Siendo que el texto original fue concebido para su uso como un documento de base Web, la traducción demandó el mantenimiento de las relaciones lógicas y de las relaciones semánticas establecidas a lo largo de la compleja red de referencias internas, incluidas aquellas formuladas como “hipervínculos.”

- La alta frecuencia de términos con múltiples interpretaciones:

- terminología nueva

Esta incluye términos que designan conceptos totalmente nuevos; por ejemplo, “core element” requirió la creación de un nuevo término en español (“elemento núcleo”) con una carga semántica distintiva que pudiera proveer una identificación unívoca.

- términos con “nuevo” significado

Estos incluyen términos con un nuevo alcance basado en el contexto previsto por el modelo conceptual subyacente, tales como “obra” y “expresión.”

- términos con múltiples variaciones dialectales

Estos incluyen sinónimos tales como: “ordenador - computador - computadora” (equivalentes castellanos de “computer”).

El alto nivel de complejidad del texto y su dificultad de traducción, requirió el establecimiento de controles estrictos que garantizaran niveles óptimos de consistencia terminológica y coherencia semántica durante el proceso de traducción, por lo que se decidió la compilación de los siguientes documentos de trabajo que sirvieran como herramientas que regularan la producción del texto traducido y del proceso de revisión final.

1. Lista de Palabras Comunes. Esta lista incluye todos los términos que constituyen entradas en el ‘Glosario’, además de otros términos que aparecen con frecuencia a lo largo del texto del documento.
2. Lista de Frases Comunes. Esta lista incluye frases y oraciones que aparecen repetidamente en el texto del documento.
3. Lista bilingüe de todas las definiciones incluidas en el ‘Glosario.’

COMPARACIONES TERMINOLÓGICAS CON DOCUMENTOS SEMINALES

El segundo componente del proceso de traducción consistió en una serie de comparaciones de la terminología clave de RDA identificada durante la primera etapa, con la terminología incluida en las traducciones al español de la siguiente documentación internacional que guarda una cercana relación con RDA:

- *Reglas de Catalogación Angloamericanas (RCA2r)*⁷
- *Declaración de Principios Internacionales de Catalogación (ICP)*⁸
- *Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos (FRBR)*⁹
- *Requisitos Funcionales de los Registros de Autoridad (FRAD)*¹⁰

Las comparaciones realizadas confirmaron las expectativas iniciales de los traductores: la presencia de un muy alto nivel de coincidencia de los términos seleccionados para traducir la nueva terminología y la existencia de un grupo reducido de términos técnicos pertenecientes a las diversas tradiciones culturales y catalográficas, que requerirían ser tratados en el índice como sinónimos y cuasisinónimos.

PRODUCCIÓN DEL TEXTO TRADUCIDO

El proceso para generar el texto equivalente en español de RDA fue laborioso y demandó mucho tiempo, ya que requirió la aplicación de controles estrictos para mantener niveles apropiados de precisión terminológica dentro de un contexto conceptual particularizado. Con el propósito de adelantar el proceso de normalización de la terminología catalográfica en castellano iniciada con la traducción de RCA2, se decidió aplicar, hasta donde fuera posible, la terminología técnica catalográfica firmemente establecida durante los 37 años de uso continuo de RCA2; y, crear entradas en el índice para todas las variantes dialectales de los términos técnicos, particularmente de las variantes lingüísticas más distales (p.ej., aquellas de las tradiciones de México, Colombia y España) para facilitar el uso y aplicación de las instrucciones de RDA en todos los países de habla hispana.

La decisión sobre la traducción del título propiamente dicho se resolvió de inicio debido a la recomendación de los editores de mantener consistencia en la identificación de las traducciones a otras lenguas, mediante la retención de la designación abreviada original "RDA"; de tal forma que el título propiamente dicho de RDA será "RDA – Recursos: Descripción y Acceso."

La creación del texto traducido requirió la utilización de una herramienta editorial que consiste en un documento electrónico que proporciona medios automatizados para el almacenamiento y manipulación del equivalente en español, a través de una estructura rígida de celdas dispuestas en paralelo a lo largo de las partes lógicas del contenido del texto original y la inclusión de la codificación que controla la uniformidad de estilo y de navegación Web. Dicha

herramienta editorial proporciona la base tecnológica para la manipulación del contenido de la traducción para la generación de las ediciones impresa y en línea.

Un elemento inesperado en el proceso de la traducción, fue la decisión de los editores de RDA de realizar la revisión de la “legibilidad” de su texto con el propósito de avanzar el objetivo original de proveer un texto que estuvieran escrito en un lenguaje “claro, sin ambigüedad y llano.” Una nueva versión “reformulada” de los capítulos actualmente incluidos como parte del cuerpo principal, fue puesta en acceso como parte de la emisión de mayo de 2013 del “Toolkit”; la cual necesita ser incorporada dentro de la traducción al español.

TRADUCCIÓN/ADAPTACIÓN DE EJEMPLOS

En conformidad con la instrucción 0.10 de RDA: “todos los ejemplos ilustran los elementos tal como deberían registrarlos una agencia cuya lengua preferida es el inglés.”¹¹ Consecuentemente, el proceso de traducción incluye la identificación de aquellos ejemplos que requieren adaptaciones para estar ajustados a una lengua diferente, incluyendo: la traducción de los ejemplos que contienen notas y elementos explicativos; así como la adaptación de ejemplos que ilustran puntos de acceso autorizados y de variantes que serán usados por agencias hispanoparlantes. Estas laboriosas actividades requirieron los esfuerzos coordinados de un equipo de apoyo dirigido por el editor.

REVISIÓN TÉCNICA DEL TEXTO TRADUCIDO

Para garantizar que la versión castellana de RDA se sujete a controles apropiados para la representación de las variantes idiomáticas de las diversas regiones y países que componen la comunidad hispanoparlante mundial, el componente final del proceso de traducción involucra una revisión técnica del texto traducido por el Comité Internacional de Revisión, un grupo constituido por expertos de México, Centroamérica, Sudamérica y España. Los miembros de este grupo poseen sólida formación profesional y extensa experiencia en la aplicación del código internacional de catalogación y la adaptación de terminología técnica al español. Esta etapa ha resultado ser sumamente absorbente de tiempo; sin embargo, está cerca de ser terminada.

El objetivo final del proceso de revisión es proporcionar una versión en “lengua estandar” que provea terreno firme para la normalización de la terminología de RDA en español.

CAPACITACIÓN DE RDA EN ESPAÑOL

Otro prerrequisito para la eficiente adopción de RDA en países de habla hispana es el desarrollo de cursos y documentación adecuados para la capaci-

tación, tanto en catalogación descriptiva como en control de autoridades; y a diferentes niveles de instrucción. Existen múltiples iniciativas a nivel nacional e internacional para proveer oportunidades de capacitación en español con diferentes plataformas de aprendizaje, para apoyar la preparación de catalogadores en la implementación de RDA en sus instituciones, el establecimiento de políticas locales de catalogación y la participación en programas internacionales de catalogación cooperativa.

EL PAPEL DE LAS INICIATIVAS INTERNACIONALES PARA LA CATALOGACIÓN COOPERATIVA

Los programas regionales para el avance de la catalogación cooperativa internacional en Latinoamérica y el Caribe, y la promoción del desarrollo de un nuevo código internacional de catalogación que reemplazara a las RCA2, se intensificaron con las actividades de la reunión internacional denominada “Reunión IFLA de Expertos sobre un Código Internacional de Catalogación (IME-ICC2)” realizada en Buenos Aires, Argentina en 2004.¹² Este seminal foro constituyó la segunda de una serie de 5 reuniones de expertos en todo el mundo, con énfasis en la revisión de los “Principios de París”, que congregó participantes de todas las regiones de Hispanomérica y de España.

Durante el año 2005 se celebró en el continente americano una serie de reuniones regionales denominadas “Seminarios Regionales MARC21” con sedes en San Luis Potosí (para México), en Ciudad de Panamá (para los países de Centroamérica y el Caribe) y en Buenos Aires (para países de Sudamérica). Estos seminarios multinacionales, que fueron organizados por la Oficina de Desarrollo de Redes y Normas MARC de la Biblioteca del Congreso (LC) y el Consejo Consultivo Latinoamericano para la Cooperación en Catalogación (CCLCC), tuvieron como punto principal la promoción de la aplicación adecuada de normas internacionales para la cooperación en catalogación automatizada. Las actividades de estos seminarios han tenido continuidad a través de un foro anual internacional celebrado anualmente a partir de entonces en San Luis Potosí, México; el cual ha llegado eventualmente a ser un punto central en el circuito internacional de capacitación de alta calidad para la catalogación cooperativa automatizada de la comunidad mundial de habla hispana.

En 2005 se inició también otra importante reunión anual dedicada a normas y temas de catalogación, titulada “Encuentro Internacional de Catalogadores.”¹³ Esta reunión ha contribuido a un extenso y enriquecedor intercambio de ideas y experiencias entre catalogadores y ha servido como foro para el seguimiento del desarrollo de RDA y para el análisis de su contenido y de su impacto potencial en las bibliotecas iberoamericanas.

Todas estas reuniones, que en algún momento han sido sedes de presentaciones realizadas por líderes reconocidos de la comunidad catalográfica, tales como Barbara Tillett (División de Políticas y Normas de la Biblioteca del Congreso-LC), Sally McCallum (Oficina de Desarrollo de Redes y Normas MARC-LC) y Paul Frank (Programa de Catalogación Cooperativa/NACO); han tenido

un impacto profundo en las comunidades catalográficas nacionales. Diversos países han iniciado sus propias reuniones nacionales de catalogación: México (2006), Argentina (2008), Colombia (2009), Perú (2011), Brasil (2012). Cada una de estas reuniones ha incluido ponencias y presentaciones dedicadas al desarrollo de RDA y están ofreciendo cada vez más sesiones de capacitación sobre los modelos FRBR/FRAD y sobre catalogación y control de autoridades de acuerdo a las instrucciones de RDA.

Otras importantes fuentes de documentación y materiales de capacitación de RDA han sido los sitios web del Comité Conjunto de Revisión (Joint Steering Committee-JSC)¹⁴ y los componentes del “PCC” (Program for Cooperative Cataloging)¹⁵ de la Biblioteca del Congreso (Library of Congress-LC), pues tan pronto como se ha dado acceso a presentaciones y documentos de apoyo y capacitación, se han traducido y discutido a nivel internacional, nacional y local. La amplia diseminación que proporciona Internet ha hecho posible obtener acceso a las teletransmisiones Web (“webcasts”) presentadas por la Dra. Barbara Tillett, como parte de la Serie de Orientación General para Bibliotecarios¹⁶ de la Biblioteca del Congreso (LC) y a los materiales de capacitación para la Prueba de RDA en E.U.A., preparados por la Dra. Barbara Tillett y Judith Kuhagen, que fueron incorporados en un sitio Web de LC.¹⁷ Estos recursos han sido la base para un creciente número de documentos en español, que fueron eventualmente incorporados en una sección individualizada en las páginas Web de RDA¹⁸. Esta sección de documentos en español incluye actualmente: Preguntas Frecuentes (FAQs), una sección con documentos de nivel básico y una serie de módulos de capacitación de catalogación descriptiva y de control de autoridades.

Entre los esfuerzos para atender las necesidades de recursos de RDA para el reentrenamiento de los participantes del programa NACO que estarían haciendo la transición de RCA2 hacia RDA, se inició en marzo de 2013 un “curso de puenteo” de base Web titulado “RDA in NACO Training.” Debido a que se esperaba que los miembros de NACO completaran todas las actividades (videos en línea, demostraciones y cuestionarios) de los nueve módulos, que participarían en 2 seminarios de base Web posteriores a la capacitación y que se sujetaran a un periodo obligatorio de revisión, para poder ser autorizados a contribuir registros de autoridades de nombres al Archivo de Autoridades de NACO, se preparó una traducción al español de este curso titulada “Formación RDA para participantes de NACO” con la participación de personal de habla hispana de la Biblioteca del Congreso (LC) y capacitadores de NACO de México y Perú, el cual fue activado en el sitio Web de LC¹⁹ en la primavera de 2013 y posteriormente a través de su canal iTunes U.²⁰ Algunos otros documentos importantes relacionados con la creación y mantenimiento de registros NACO de autoridades incluyen: la traducción de documentación relacionada con el Formato MARC21²¹ y sobre el uso eficiente de la herramienta “RDA Toolkit.”²² Se han realizado de manera regular seminarios presenciales de nivel básico y avanzado impartidos por capacitadores de NACO²³, principalmente bajo el auspicio de la Biblioteca del Congreso (LC), la Universidad Autónoma de San Luis Potosí y la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Se ha preparado un curso modular en línea para la capacitación de nuevos miembros de NACO que fue activado en julio de 2013, del cual se está preparando actualmente una traducción al español.

Se esperan materiales adicionales de capacitación y apoyo a medida que las asociaciones bibliotecarias realizan reuniones y congresos internacionales y que se desarrollan programas institucionales de capacitación en todo tipo de bibliotecas.

CONCLUSIONES

A partir del momento en que RDA fue publicado, los dos factores críticos asociados con su aceptación y adopción como norma internacional de catalogación son: 1) acceso a traducciones correctas y apropiadas de su texto y 2) disponibilidad de materiales adecuados de capacitación y de soporte técnico.

Los co-editores de RDA anunciaron en 2012 una versión en español de RDA. El proceso de producción de dicha traducción incluyó estrictos controles terminológicos e idiomáticos. La comunidad catalográfica de habla hispana está esperando con impaciencia la publicación de la versión **castellana de RDA**, después de una demora ocasionada por las complicaciones de la revisión técnica final. La eventual publicación de RDA en lengua española ha generado grandes expectativas entre las agencias catalográficas de todo tipo para la adopción de RDA, particularmente para la realización de un análisis a fondo de las instrucciones y sus implicaciones a nivel institucional.

La realización de reuniones sobre catalogación a nivel nacional e internacional en diversos países hispanoamericanos, particularmente intensa a partir de 2004, ha contribuido ampliamente a la generación de ponencias, presentaciones y artículos que contienen explicaciones conceptuales sobre la naturaleza, estructura y principios de RDA, incluyendo sus modelos conceptuales, sus normas y su terminología.

Una notablemente activa participación de las iniciativas de catalogación cooperativa en países latinoamericanos para el apoyo de los preparativos hacia la implementación de RDA²⁴, ha generado la producción de materiales de alta calidad para la capacitación y el mantenimiento de registros bibliográficos y de autoridades con RDA y ha contribuido a la acumulación de información necesaria para evaluar las necesidades de capacitación y re-entrenamiento y para desarrollar recursos adecuados para todos los niveles de instrucción y los diferentes estilos de aprendizaje.²⁵

Dada la intensidad de las actividades recientes relacionadas con RDA, generadas a todos los niveles de participación dentro de la comunidad catalográfica de habla hispana, el año 2014 podría marcar el inicio de un proceso de crecimiento regional paulatino y extenso de adopción de RDA, encabezado por un grupo puntero de países latinoamericanos.²⁶

NOTAS

1. TILLET, Barbara B. *Resource Description and Access: background/overview webcast* [en línea]. Washington, D.C. : The Library of Congress. [Fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en Internet: http://www.loc.gov/today/cyberlc/feature_wdesc.php?rec=4320
2. OLIVER, Chris. RDA in the international context. En: *Introducing RDA: a guide to the basics*. Chicago : American Library Association, 2010), p. 6-12.
3. *Resource Description and Access*. Chicago: American Library Association, 2010-, p. 0-2 (traducción libre del autor). Disponible en Internet vía el RDA Toolkit: <http://access.rdatoolkit.org>
4. RDA—the new international standard, *American Libraries*, agosto 2013, p. 22-23.
5. GARCÍA B., Ageo. International standards, bibliographic control, and Spanish-Language Equivalents in Context. En: *Salsa de tópicos = Subjects in salsa: Spanish and Latin American subject access*, David Miller y Filiberto Felipe Martínez Arellano (editores). Chicago: ALA, 2007, p. 36-53.
6. ROJAS, Octavio Rojas y Ageo García B. *RDA en español*. Ponencia presentada en IFLA Satellite Meeting on RDA, San Juan de Puerto Rico, 12 agosto 2011.
7. *Reglas de catalogación angloamericanas*, 2a ed., revisión de 2002, actualización 2003, traducción y revisión general, Margarita Amaya de Heredia. Bogotá : Rojas Eberhard Editores, 2004.
8. IFLA. Declaración de principios internacionales de catalogación [en línea]. *Statement of International Cataloguing Principles, Translations: Español* [fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en el documento web: http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/icp/icp_2009-es.pdf
9. IFLA. Requisitos funcionales de los registros bibliográficos [en línea]. *Translations of FRBR: Español* [fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en el documento web: <http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr/frbr-es.pdf>
10. IFLA. Requisitos funcionales de los registros de autoridad (FRAD): un modelo conceptual [en línea]. *FRAD, Translations: Español* [fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en el documento web: http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frad/frad_2009-es.pdf
11. *RDA: Resource Description and Access*. Chicago: American Library Association, 2010-, p. 0-14 (traducción libre del autor).
12. *IFLA Cataloguing Principles : steps towards an international cataloguing code, 2 : Report from the 2nd IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code, Buenos Aires, Argentina, 2004*, Barbara B. Tillett, Ana Lupe Cristán (editoras). München : K.G. Saur, 2005.
13. Se han realizado reunion anuales en: Lima, Perú (2005), Ciudad de México (2006), Buenos Aires (2007), Bogotá, Colombia (2008), Santo Domingo, República Dominicana (2009), San José Costa Rica (2010), Buenos Aires (2011), Caracas, Venezuela (2012) y São Paulo, Brasil (2013).
14. *JSC Website* [en línea]. Washington D.C. : Joint Steering Committee for the Development of RDA. [fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en Internet: <http://rda-jsc.org/>
15. *PCC Website* [en línea]. Washington D.C. : Library of Congress, Program for Cooperative Cataloging. [Fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en Internet: <http://www.loc.gov/aba/pcc/>
16. KUHAGEN, Judith. Training for the U.S. RDA Test. *Cataloging and Classification Quarterly*, 2009, vol. 47, n. 8, p. 691-707.
17. *Resource Description and Access (RDA): information and resources in preparation for RDA* [en línea]. Washington D.C. : Library of Congress. [fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en Internet: <http://www.loc.gov/aba/rda/>
18. *Documentos y enlaces para la capacitación y difusión sobre RDA: Recursos, Descripción y Acceso* [en línea]. Washington D.C. : Library of Congress. [Fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en Internet: http://www.loc.gov/aba/rda/RDA_es.html

19. *Formación RDA para participantes de NACO* (via LC's website) [en línea]. Washington, D.C.: Library of Congress. [Fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en Internet: http://www.loc.gov/aba/rda/RDA_es.html

20. *Formación RDA para participantes de NACO* (via LC's iTunesU channel) [en línea]. Washington, D.C.: Library of Congress. [Fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en Internet: <https://itunes.apple.com/us/itunes-u/formacion-rda-para-participantes/id656341151?mt=10>

21. MCCALLUM, Sally. *RDA en MARC: resumen de adiciones* [en línea]. Washington, D.C.: Library of Congress. [Fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en Internet: <http://www.loc.gov/marc/RDAinMARCspa-10-22.pdf>

22. CARLTON, Tim. *Utilizando el RDA Toolkit*. Washington, DC: Library of Congress, Cooperative and Instructional Programs Division; México : CCLCC, 2013.

23. Los talleres de NACO en países hispanoparlantes han sido conducidos por: Paul Frank, Melanie Polutta, Ana Cristán, Robert L. Maxwell, John Wright, Julia M. Martínez, Ageo García, y Mónica Calderón.

24. GARCÍA, Ageo. *RDA and Latin America: transitions, preparations, and perspectives*. Ponencia presentada en American Library Association Annual Conference, Anaheim, Calif., 24 Junio 2012 [en línea]. Chicago : ALA. [Fecha de acceso 10 septiembre 2014]. Disponible en el documento web: http://ala12.scheduler.ala.org/files/ala12/RDA_LatinAmerica_Slides.pdf

25. POLUTTA, Melanie. *Learning a new way of thinking: lessons from teaching RDA*. Ponencia presentada en American Library Association Annual Conference, Chicago, 28 Junio, 2013.

26. Durante el proceso de impresión de este artículo, fue liberada, el día 11 de marzo de 2015, la versión electrónica de RDA en español vía el recurso Web "RDA Toolkit".

